

Таким образом, гид-переводчик представляет собой языковую личность, труд которой определяется двумя видами профессиональной деятельности: переводчика и экскурсовода; обладает необходимым набором знаний и компетенций для реализации межкультурного общения в ходе туристического дискурса.

Д. Соколдан

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ СТИЛЯ АВТОРА ПРИ ПЕРЕВОДЕ СОВРЕМЕННОЙ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПРОЗЫ

Произведения современной художественной литературы характеризуются разнообразием элементов, цитатностью, погруженностью в культуру и хаотичностью. Им также свойственны гипертекстуальность, смысловые каламбуры, абсурдизмы, ненормативная лексика, наличие нарушений орфографии и других норм.

При переводе подобных художественных произведений невозможно использовать некие шаблоны, поскольку каждый элемент текста, включая авторский стиль, представляет собой уникальную задачу, решение которой требует от переводчика не только мастерства в организации средств выразительности, но и повышенного внимания к выявлению отличительных признаков миропонимания писателя, смелости в выборе оригинальных форм выражения, умения воспринимать текст одновременно с позиций переводчика и читателя.

Роман Дж. С. Фоера «Полная иллюминация» – яркий пример подобного рода современной литературы. Автор большое внимание уделяет форме, которая для него порой гораздо важнее содержания. Однако по мере приближения к развязке кажущееся отсутствие сюжетной логики уступает место восхищению ювелирной работой автора над организацией текста, диалогами персонажей, ритмикой фраз.

При переводе данного произведения важно сохранить то ощущение, которое испытывает от книги читатель англоязычный, – недоумение, возмущение, шок, а в конечном итоге – невыразимое удивление, ведь удовольствие от этой книги отчасти и состоит в переходе от отторжения, неприятия повествования до полного его приятия и потрясения от понятого.

В качестве примера можно рассмотреть само название книги. “*Everything is Illuminated*” (досл. ‘всё освещено’) переведено как «Полная иллюминация». Момент довольно спорный, однако разрешить его помогает сама книга: слово *иллюминация* используется в тексте неправильно, с немного искаженным значением: *we will illuminate everything* (мы всё проиллюминируем, т.е. всё прояснится). Понятно, что название не может быть переведено как *освещение событий*, поскольку теряется эффект, задуманный автором.

Вместе с тем выбор некоторых вариантов перевода вызывает сомнение и кажется не совсем оправданным. К примеру, название начальной главы *An overture to the commencement of a very rigid journey* (досл. ‘увертюра к началу

очень жесткого путешествия') звучит как *увертюра к начатию необычайно емкотрудного путешествия*, что в значительной степени представляет собой попытку переводчика «подыграть» автору.

В целом же перевод данного романа, несмотря на долю неизбежных потерь, сохраняет характерные черты оригинала, его особый шарм и создает адекватное подлиннику эмоциональное впечатление.

А. Софина

ОБ ОСОБЕННОСТЯХ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ЮРИДИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ СОВРЕМЕННОГО ЭКОНОМИЧЕСКОГО КРИЗИСА

Объектом настоящего исследования является юридическая терминология, регулирующая экономические отношения в условиях современного экономического кризиса, отобранная методом сплошной выборки из соответствующих документов, представленных на сайте Еврокомиссии. Объем выборки составил 105 терминологических единиц.

Структура языка непосредственно зависит от факторов действительности, поэтому в результате последнего глобального экономического кризиса в английском языке появились как новые терминологические единицы, так и повысилась частотность употребления некоторых, уже имеющих пластов лексики в языке. Юридическая лексика повсеместно используется в текстах официально-делового стиля, относящихся к юридическому подстилю, а именно в таких жанровых разновидностях юридической документации, как договоры, соглашения, финансовые отчеты и другие правовые документы.

Предлагаемая в настоящем исследовании семантическая классификация юридической терминологии, регулирующей экономические отношения, позволяет углубиться в значение специальных лексических единиц и вникнуть в некоторые вопросы современного экономического кризиса, например, названия антикризисных организаций: *European Financial Stability Facility* 'Европейский фонд финансовой стабильности'; наименования юридических документов, действующих в экономической сфере: *IOU* 'долговая расписка'; *memorandum of understanding* 'меморандум о взаимопонимании', *joint statement* 'совместное заявление'; временные отрезки в контексте кризиса: *medium-term* 'среднесрочный'; экономические функции физических и юридических лиц: *beneficiary* 'получатель', *trader* 'биржевой игрок'; наименование юридических операций с документами: *issuance of shares* 'выписка или оформление акций'; экономические показатели: *weighted average maturities* 'средневзвешенный показатель срока погашения кредита'; наименование кризисной ситуации в экономике: *economic stagnation* 'экономический застой'; наименование антикризисных действий и особых мероприятий: *bailout* 'предоставление финансовой помощи в условиях кризиса'; типы кредитов и кредитной помощи: *restructured loans* 'рефинансированный кредит', *non-performing loans* 'просроченный кредит';

Более 90 % отобранных терминов относятся к именам существительным или субстантивным словосочетаниям (*trade sanctions, bad debt, loan*). Однако встречаются также и глагольные формы и словосочетания (*pick-up in exports, devalued, investing*), и прилагательные (*deflationary*).